Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:87

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawie położyli mi kres na tej ziemi,\* Ale ja nie odstąpiłem od Twoich rozporządzeń.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawie położyli mi kres na tej ziemi, Ale ja nie odstąpiłem od Twoich poleceń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Omal nie zgładzili mnie na ziemi; ja zaś nie porzuciłem twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bez mała mię już wniwecz nie obrócili na ziemi; a wszakżem ja nie opuścił przykazań twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bez mała mię nie dokończyli na ziemi, a ja nie opuszczałem mandatów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niemalże pokonali mnie na ziemi; ja zaś nie porzuciłem Twoich postanowień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Omal nie zgładzili mnie z ziemi, Lecz ja nie odstąpiłem ustaw twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Omal nie starli mnie z powierzchni ziemi, lecz ja nie porzuciłem Twoich nakazów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Omal nie zgładzili mnie z ziemi, lecz ja nie porzuciłem przykazań Twoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Omal nie starli mnie z powierzchni ziemi, ale ja nie odstąpiłem od Twoich przykazań. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieomal zgładzili mnie z ziemi, ale Twoich przepisów nie rzuciłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za chwilkę zgładziliby mnie z ziemi; lecz ja nie odstępowałem od twoich rozkazów. |

1. 1) na tej ziemi MT G: (wymazali mnie) z tej ziemi 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)